

УДК 159.922:81`23

Научная статья

ББК 88.8

DOI 10.30982/2077-5911-2021-50-4-56-77

**ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ  
ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ КОНЦЕПТОВ «УГРОЗА» И «ОПАСНОСТЬ»  
В РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ**

**Тылец Валерий Геннадьевич**

Московский государственный лингвистический университет,  
Москва, Россия

**Краснянская Татьяна Максимовна**

Московский гуманитарный университет, Москва, Россия

***Аннотация***

Статья посвящена изучению когнитивных особенностей концептов «опасность» и «угроза» средствами психолингвистики. Объектом исследования выступили концепты «опасность» и «угроза» в языковом сознании русских и французских студентов, его предметом – психолингвистические различия концептов «опасность» и «угроза», обусловленные особенностями моделирования окружающего мира российской и французской молодежью. Цель исследования – сопоставление концептов «опасность» и «угроза» в русском и французском языковом сознании. Исследовательскими методами выступили свободный (ненаправленный) ассоциативный эксперимент и когнитивная интерпретация. По результатам исследования установлено, что концепты «опасность» и «угроза» обладают многими чертами сходства на внутриязыковом и на межъязыковом уровне изучения. Свидетельством смысловой близости концептов выступает общность применяемых к ним когнитивных классификаторов – источник опасности/угрозы, признак опасности/угрозы, объект опасности/угрозы, текущее состояние субъекта опасности/угрозы, последствия опасности/угрозы. Различия между концептами также проявляются на внутриязыковом и на межъязыковом уровне. Наибольшие различия между русско- и франкоязычной выборками прослеживаются в построении концепта «угроза», чем «опасность». Внутри языковых групп различия между концептами «опасность» и «угроза» более очевидны во франкоязычной выборке. Представленные результаты могут быть полезны для развития психолингвистики и психологии безопасности, при создании двуязычных и ассоциативных словарей, тезаурусов, онтологий.

***Ключевые слова:*** концепт, языковое сознание, угроза, опасность, ассоциация

## Введение

В современном мире, наполненном неопределенностью и вариативностью, возрастает значимость адекватных ответов человека на вызовы его безопасности. Содействие этой практике делает приоритетным изучение психологических предпосылок ее построения, в том числе, через выявление психолингвистических особенностей универсальных для этой сферы концептов, например, «опасность» и «угроза». Перспективность этого исследовательского направления основывается на представленности обозначенных концептов в языковом сознании различных категорий субъектов в качестве семантических форм их когнитивной связи с неблагоприятными, зачастую, враждебными средами, условиями и ситуациями. Выступая знаковым обозначением достаточно близких друг другу реальностей, данные концепты своим интенсивным использованием сигнализируют о все чаще проявляющемся неблагополучии жизненного пространства, а также с большей или меньшей очевидностью фиксируют своей интерпретацией субъектные ориентиры наиболее предпочтительного реагирования на него. Ситуацию усложняет то, что на сегодняшний день отсутствует их убедительная трактовка, в частности, в словарных отечественных и зарубежных источниках, на материале которых понятия раскрываются, зачастую, через однокоренные слова или через друг друга. Например, опасность в «Толковом словаре Ожегова» определяется следующим образом: «1. см. опасный. 2. Возможность, угроза чего-н. очень плохого, какого-н. несчастья» [Толковый... [http](#)]. Во французском словаре «LAROUSSE – Webdictionnaire 2022» опасность в дословном переводе раскрывается как то, «что представляет угрозу, риск для кого-то или чего-то еще» [LAROUSSE... [http](#)]. Очевидно, что и в первом, и во втором случае предлагаемые подходы к определению не позволяют провести адекватную дифференциацию сущности опасности и угрозы, с большей или меньшей очевидностью просматривающуюся на интуитивном уровне. В этой связи интерес вызывает смысловое отождествление и дифференциация рассматриваемых концептов, объем и направления пересечения их ассоциативного содержания, поле детерминации, а также прочие особенности, выявляемые средствами психолингвистического анализа.

«Опасность», как и близкие к нему по смыслу концепты, ранее уже попадали в поле исследовательских интересов психологов и лингвистов [Борисова 2019; Краснянская, Тылец 2016; Пирмагомедова 2011; Синельникова 2010; Тылец, Краснянская, Иохвидов 2020]. Наши собственные исследования в этой сфере позволили, в частности, провести ассоциативную реконструкцию в языковом сознании студентов концепта «опасность» в сравнении с конструктом

«безопасность» [Тылец, Краснянская 2020]. Кроме того, значительный массив ассоциативных реакций на данный концепт и на концепт «угроза» выложен на сайте <https://sinonim.org>, давая возможность для формирования первичных представлений об их реализованности в языковом сознании соотечественников. Вместе с тем, в условиях отсутствия внятных определений соответствующих феноменов проблематика не представляется исчерпанной. Ее развитием видится проведение сопоставительного анализа концепта «опасность» со смежными концептами, например, «угроза» с учетом различий субъектов языкового сознания, основанных, в том числе, на их национальном статусе.

Проблема, инициировавшая исследование, формулируется вопросом о том, каково влияние национального языкового сознания на особенности использования субъектами концептов «опасность» и «угроза»?

*Целью данного исследования* выступило сопоставление концептов «опасность» и «угроза» в русском и французском языковом сознании.

*Объектом исследования* являются концепты «опасность» и «угроза» в языковом сознании русских и французских студентов.

*Предметом исследования* послужили психолингвистические различия концептов «опасность» и «угроза», обусловленные особенностями моделирования окружающего мира российской и французской молодежью.

Организация исследования основывалась на *гипотезе*, в соответствии с которой концепты «опасность» и «угроза» обладают содержательным и структурным своеобразием на внутри- и межъязыковом уровне.

Проверка выдвинутой гипотезы предполагала решение следующих задач: 1) выявление структурно-содержательных особенностей ассоциативного поля, когнитивных признаков и классификаторов концептов «опасность» и «угроза» в языковом сознании русских и французских студентов; 2) сравнение когнитивных признаков и их классификаторов рассматриваемых концептов внутри русско- и франкоязычных групп; 3) сравнение когнитивных признаков и их классификаторов рассматриваемых концептов между русско- и франкоязычными группами.

#### **Материалы и методы исследования**

Исследование проводилось с использованием коммуникационных возможностей сети Интернет. Участие в нем на добровольной основе было предложено русско- и франкоязычным студентам в возрасте 18-21 год. Из массива откликнувшихся респондентов в состав выборки каждой языковой группы методом случайных чисел было включено по 100 участников. В число франкоязычных респондентов вошли жители Франции и Швейцарии,

русскоязычных – жители России. Последующий анализ показал достаточную сбалансированность полученного русско- и франкоязычного состава респондентов по половой принадлежности (девушки и юноши, соответственно, 52:48 и 55:45) и однородность по возрасту (средний возраст, соответственно, 19,45 и 20,10).

Исследовательскими методами в данной работе выступили свободный (ненаправленный) ассоциативный эксперимент и когнитивная интерпретация.

Выбор свободного ассоциативного эксперимента в качестве исследовательского метода основывался на востребованности для решения поставленных задач заложенной в нем способности обращаться посредством выявляемых ассоциаций к глубинным, бессознательным или мало осознаваемым слоям психики человека и, благодаря этому, устанавливать «неосознаваемые вербальные и невербальные связи слова-стимула с другими словами, а также опосредованно выявлять актуальные для индивида когнитивные признаки представленных словом-стимулом реалий» [Рогозина 2003: 241]. Применение данного метода при наличии национальной подборки ассоциаций на слова-стимулы «опасность» и «угроза» на обозначенном выше сайте призвано было актуализировать ее в новых отечественных и зарубежных реалиях эпидемиологических и природных катастроф 2019–2021 гг., способных повлиять на смысловую интерпретацию рассматриваемых стимулов, а также конкретизировать ее с учетом конкретных социо-возрастных особенностей респондентов. Возможность подобной динамики была продемонстрирована ранее, в частности, на материале изучения категории «свобода» [Бубнова, Казаченко 2018].

Проведение ассоциативного эксперимента включало предъявление респондентам в сети Интернет двух слов-стимулов (для русскоязычной выборки – «опасность» и «угроза», для франкоязычной выборки, соответственно, – «danger» и «menace») и последовательную письменную фиксацию ими ответных ассоциаций в установленный временной интервал.

Респондентам была предложена следующая инструкция: «Просим Вас принять участие в исследовании, направленном на выявление смыслового содержания двух понятий. В случае согласия пришлите нам выполненное задание.

Задание: сначала прочитайте первое указанное ниже слово и в течение 5 минут запишите все, что «придет на ум» (это может быть слово или словосочетание), затем то же самое сделайте со вторым словом. Итак, первое слово – “опасность”, второе слово – ”угроза”.

Благодарим за участие в исследовании!».

Для франкоязычных респондентов предлагалась идентичная инструкция на французском языке.

Полученные по итогам опроса респондентов массивы реакций на слова-стимулы «опасность» и «угроза» были подвергнуты предварительному анализу, позволившему обозначить когнитивные признаки соответствующих концептов. В качестве когнитивных признаков концепта рассматривались минимальные структурные элементы реакций, отражающие его отдельные признаки.

Далее проводилось ранжирование когнитивных признаков рассматриваемых концептов по индексу яркости (используя терминологию И.А. Стернина) с последующим изучением структуры образуемых ими полей – ядра, ближней, дальней и крайней периферии. Индекс яркости концептов вычислялся как отношение количества полученных реакций на соответствующие слова-стимулы к общему количеству задействованных респондентов. Установление структуры полей концептов предполагало подразделение средствами ранжирования всех когнитивных признаков на группы, принадлежащие ядру поля (при частоте выше 10%), зоне его ближней (при частоте 4–10%), дальней (при частоте менее 4% до 2%) и крайней (при частоте менее 2%) периферии [Стернин, Рудаков 2011].

Следующим шагом явилось объединение отдельных когнитивных признаков в более крупные группы признаков, обозначаемые когнитивными классификаторами, для определения их актуальности в структуре концепта [Попова, Стернин 2007]. Название классификаторам присваивалось по функциональной роли феноменов, соответствующих выявленным по концептам когнитивным признакам. Полученные когнитивные классификаторы подвергались содержательному и количественному анализу.

Для обработки количественных данных использовались первичные методы математической обработки (вычисление процентных долей, средней по выборке, ранжирование), а также непараметрический метод – угловое преобразование Фишера – критерий  $\phi^*$ .

### **Результаты исследования**

Выполнение первого задания русскоязычной выборкой позволило получить 1165 (здесь и далее, средняя по выборке – 11,65) вербальных реакций на стимул «опасность» и 678 (6,78) вербальных реакций на стимул «угроза». Отказов не было. Первичный анализ эмпирического материала привел к выделению 52 когнитивных признаков первого и 36 когнитивных признаков второго из рассматриваемых концептов.

Полученный на материале русскоязычной выборки перечень когнитивных признаков концепта «опасность» с указанием количества реакций и индекса яркости представлен в таблице №1.

Таблица №1

**Когнитивные признаки концепта «опасность»  
(русскоязычная выборка, n=100)**

Когнитивный признак	Количество реакций	Индекс яркости, %	Когнитивный признак	Количество реакций	Индекс яркости, %
смерть	95	8,15	зло	2	0,17
страх	94	8,07	скорость	2	0,17
тревога	91	7,81	неоднозначный	2	0,17
жизнь	90	7,73	война	2	0,17
болезнь	87	7,47	огонь	2	0,17
агрессия	86	7,38	зависимость	1	0,09
риск	79	6,78	стихия	1	0,09
травма	75	6,44	глубина	1	0,09
неизвестный	68	5,84	защита	1	0,09
незащищенный	61	5,24	адреналин	1	0,09
угроза	55	4,72	холод	1	0,09
катастрофа	51	4,38	драка	1	0,09
оружие	43	3,69	падение	1	0,09
насилие	42	3,61	инстинкт	1	0,09
стресс	32	2,75	полет	1	0,09
переживание	26	2,24	нож	1	0,09
хищник	20	1,72	операция	1	0,09
темнота	12	1,03	море	1	0,09
злость	8	0,69	потеря	1	0,09
одиночество	5	0,43	плавание	1	0,09
подозрительный	3	0,26	беззаконие	1	0,09
паника	3	0,26	сессия (в вузе)	1	0,09
наказание	2	0,17	время	1	0,09
нарушение	2	0,17	бег	1	0,09
кровь	2	0,17	вой сирены	1	0,09
высота	2	0,17	яд	1	0,09

Первичный анализ показывает, что по русскоязычной выборке большая часть когнитивных признаков концепта «опасность» (88,49%) образована фактами, ассоциирующимися с соответствующим объектами и явлениями, и лишь меньшая (11,51%) – с категориями оценочной природы («неизвестный», «незащищенный», «подозрительный», «неоднозначный»).

Распределение когнитивных признаков концепта «угроза» по материалам русскоязычной выборки представлено в таблице №2.

Таблица №2

**Когнитивные признаки концепта «угроза»  
(русскоязычная выборка, n=100)**

Когнитивный признак	Количество реакций	Индекс яркости, %	Когнитивный признак	Количество реакций	Индекс яркости, %
жизнь	89	13,13	нападение	2	0,29
агрессия	83	12,24	наказание	2	0,29
опасность	70	10,32	нож	2	0,29
смерть	62	9,14	мужчина	2	0,29
страх	51	7,52	безысходность	2	0,29
здоровье	45	6,64	защита	1	0,15
маньяк	44	6,49	расправа	1	0,15
неадекватный	39	5,75	температура	1	0,15
риск	35	5,16	полиция	1	0,15
ненависть	33	4,87	противостояние	1	0,15
огонь	29	4,28	предупреждение	1	0,15
война	22	3,24	скорость	1	0,15
стихия	19	2,80	конфликт	1	0,15
хищник	12	1,77	отчисление	1	0,15
человек	10	1,47	атака	1	0,15
преступление	6	0,88	штраф	1	0,15
неизвестный	3	0,44	нахальный	1	0,15
оружие	3	0,44	шантаж	1	0,15

Согласно полученным материалам, большая часть репрезентаций концепта «угроза» представлена объектами и явлениями, меньшая – качественными категориями («неадекватный», «неизвестный», «нахальный»).

Первичный визуальный анализ выявляет ряд пересечений репрезентации концептов «опасность» и «угроза» в русскоязычном сознании – например, «жизнь», «агрессия», «смерть», «страх», «риск», «неизвестный», «скорость», «оружие», «огонь», «война». Это подтверждает трудности их дифференциации в обыденном сознании данной категории носителей концептов. Однако, каждый из рассматриваемых концептов обладает и уникальными репрезентациями, лежащими в основе их смыслового разделения: для концепта «опасность» такими признаками являются, в частности, «незащищенный», «насилие»,

«подозрительный», «болезнь», «стресс», «травма», «катастрофа», «нарушение», «одиночество», «неоднозначный» и др.; для концепта «угроза» – «страх», «здоровье», «маньяк», «неадекватный», «ненависть», «стихия» и др. Отметим, что концепт «опасность» в данном случае раскрывается через когнитивный признак «угроза», а концепт «угроза» – когнитивный признак «опасность».

Выполнение первого задания франкоязычной выборкой позволило получить 239 вербальных реакций на стимул «опасность» и 221 вербальную реакцию на стимул «угроза». Отказов не было. Первичный анализ эмпирического материала привел к выделению 18 когнитивных признаков первого и 12 когнитивных признаков второго концепта.

Полученный на материале франкоязычной выборки перечень когнитивных признаков концепта «опасность» и количественные характеристики его распределения продемонстрированы в таблице №3.

Таблица №3

**Когнитивные признаки концепта «опасность»  
(франкоязычная выборка, n=100)\***

Когнитивный признак	Количество реакций	Индекс яркости, %	Когнитивный признак	Количество реакций	Индекс яркости, %
смерть	65	27,20	животное	5	2,09
ранение	35	14,64	быстрое вождение	2	0,84
болезнь	28	11,72	оружие	2	0,84
агрессия	21	8,79	транспорт	2	0,84
убийство	19	7,95	дорога	2	0,84
запрещенное	19	7,95	приключение	1	0,42
психопат	15	6,28	зло	1	0,42
теракт	11	4,60	вулкан	1	0,42
покушение	9	3,77	заграница	1	0,42

*Примечание:* когнитивные признаки представлены в авторском переводе с французского языка

Первичный анализ показывает, что по франкоязычной выборке большая часть когнитивных признаков концепта «опасность» представлена фактами и явлениями, соотносящимися с рассматриваемым феноменом, и лишь единично (7,95%) – оценочной категорией («запрещенное»).

Распределение когнитивных признаков концепта «угроза» по материалам франкоязычной выборки показано в таблице №4.



Таблица №4

**Когнитивные признаки концепта «угроза»  
(франкоязычная выборка, n=100)\***

Когнитивный признак	Количество реакций	Индекс яркости, %	Когнитивный признак	Количество реакций	Индекс яркости, %
жизнь	55	24,89	стихия	5	2,26
здоровье	52	23,53	психопат	3	1,36
смерть	41	18,55	нападение	2	0,90
болезнь	29	13,12	ранение	1	0,45
убийство	21	9,50	наказание	1	0,45
теракт	10	4,52	падение	1	0,45

*Примечание:* когнитивные признаки представлены в авторском переводе с французского языка

Первичный визуальный анализ распределения когнитивных признаков концептов «опасность» и «угроза» по франкоязычной выборке позволяет отметить очевидное падение, по сравнению с русскоязычной выборкой, их количества и, соответственно, разнообразия. В качестве пересекающихся для них репрезентаций проявились «смерть», «ранение», «болезнь», «убийство», «психопат», «теракт». Концепт «опасность» характеризуется такими уникальными репрезентациями, дающими возможность дифференциации, как «агрессия», «запрещенное», «покушение», «животное», «быстрое вождение», «оружие», «транспорт», «дорога», «приключение», «зло», «вулкан», «заграница»; концепт «угроза» – «жизнь», «здоровье», «стихия», «нападение», «наказание», «падение». При этом, в отличие от русскоязычной выборки, в данной выборке определение концептов через друг друга не прослеживается, что исключает тавтологичность их понимания.

Отметим также, что среди когнитивных признаков рассматриваемых концептов в русскоязычной выборке достаточную распространенность получили концепты, отражающие качественную сторону соответствующего явления, например, «неизвестный», «незащищенный», «подозрительный», «неоднозначный», «неадекватный», «нахальный». В франкоязычной выборке качественная оценка представлена одним концептом – «запрещенное».

### **Дискуссия**

Реконструкция структуры ассоциативных полей концептов «опасность» и «угроза», полученных на русско- и франкоязычной выборках, предполагала выделение содержания их ядра, ближней, дальней и крайней периферии (табл. №5).

Таблица №5

**Полевая организация концептов «опасность» и «угроза»  
на материале русско- и франкоязычной выборки**

Русскоязычная выборка			Франкоязычная выборка	
Уровень*	Когнитивный признак	Индекс яркости, %	Когнитивный признак	Индекс яркости, %
<b>Концепт «опасность»</b>				
Ядро	-	0	смерть, ранение, болезнь	53,56
Ближняя периферия	смерть, страх, тревога, жизнь, болезнь, агрессия, риск, травма, неизвестный, незащищенный, угроза, катастрофа	80,0	агрессия, убийство, запрещенное, психопат, теракт	35,56
Дальняя периферия	оружие, насилие, стресс, переживание	12,27	покушение, животное	5,86
Крайняя периферия	одиночество, злость, темнота, подозрительный, паника, наказание, нарушение, кровь, высота, зло, скорость, неоднозначный, война, огонь, зависимость, стихия, глубина, защита, адреналин, холод, драка, падение, инстинкт, полет, нож, операция, море, потеря, плавание, беззаконие, сессия (в вузе), время, бег, вой сирены, яд	7,73	быстрое вождение, оружие, транспорт, дорога, приключение, зло, вулкан, граница	5,02
<b>Концепт «угроза»</b>				
Ядро	жизнь, агрессия, опасность	35,69	жизнь, здоровье, смерть, болезнь	80,09
Ближняя периферия	смерть, страх, здоровье, маньяк, неадекватный, риск, ненависть, огонь	49,85	убийство, теракт	14,03
Дальняя периферия	война, стихия	6,05	стихия	2,26

К р а й н я я периферия	хищник, человек, преступление, неизвестный, оружие, нападение, наказание, нож, мужчина, без- ыхходность, защита, расправа, температура, полиция, противостоя- ние, предупреждение, скорость, конфликт, от- числение, атака, штраф, нахальный, шантаж	8,41	психопат, нападение, ранение, наказание, падение	3,62
----------------------------	---	------	---	------

*Примечание:* центр – частота выше 10%, зона ближней периферии – 4–10%, зона дальней периферии – частота менее 4% до 2%; зона крайней периферии – частота менее 2%

Как было установлено, структура концепта «опасность» по русскоязычной выборке не имеет ядра. Его когнитивные признаки концентрируются, в своем большинстве, в зоне ближней периферии. Размытость ядерного содержания концепта свидетельствует об отсутствии у респондентов рассматриваемой выборки жесткой фиксации ее смыслового наполнения. Причиной этому может быть многочисленность жизненных обстоятельств, актуализирующих соответствующий феномен среди данной группы респондентов, что косвенно подтверждает достаточная насыщенность ближней периферии концепта «опасность», объединившей 80,0% когнитивных признаков. Как следствие – трудность точного определения соответствующего понятия, но достаточная обширность ассоциативного ряда.

Во франкоязычной выборке ядро концепта «опасность» имеет наибольший вес и представлено когнитивными признаками «смерть», «ранение» и «болезнь», обнаруживая наиболее значимые для респондентов смысловые связи с «опасностью» (53,56%). Одновременно, по выборке снижается объем ближней периферии.

По результатам использования критерия Фишера, различия между индексом яркости ближней периферии концепта «опасность» по русско- и франкоязычной выборкам обладают статистической достоверностью ( $\varphi_{эмп}^* = 6,611$ ,  $p \leq 0,01$ ). В сочетании с присутствием в ассоциативном поле концепта франкоязычной выборки ядра, можно предполагать, что «опасность» трактуется в ней более определенно, чем в русскоязычной выборке.

Ядерное содержание концепта «угроза» по русскоязычной выборке представлено когнитивными признаками – «жизнь», «агрессия», «опасность»

(35,69%), но наибольший удельный вес имеет его ближняя периферия (49,85%). Сопоставление часто по критерию Фишера показывает их различие на уровне статистически значимой тенденции ( $\varphi^*_{\text{эмп.}}=2,036, 0,05 \leq p \leq 0,01$ ). Доминирование индекса яркости ближней периферии над ядерным содержанием концепта может указывать на некоторую смысловую «размытость» концепта по выборке русскоязычных респондентов.

По франкоязычной выборке наибольший удельный вес имеет ядро рассматриваемого концепта, представленное когнитивными признаками «жизнь», «здоровье», «смерть», «болезнь» (80,09%), что позволяет предполагать их достаточно высокую связь с концептом «опасность».

Исходя из результатов сравнения распределения индексов яркостей ядра концепта «угроза» по двум выборкам с использованием  $\varphi^*$ -критерия, различия в его понимании между русско- и франкоязычной выборками обладают статистической достоверностью ( $\varphi^*_{\text{эмп.}}=6,619, p \leq 0,01$ ). Таким образом, франкоязычная выборка обладает, по сравнению с русскоязычной выборкой, более устойчивым пониманием рассматриваемого концепта.

Сопоставление двух концептов внутри языковых выборок позволяет сделать вывод, что вне зависимости от языковой принадлежности респондентов концепт «угроза» обладает более оформленным ядром, чем концепт «опасность».

Дальнейший анализ когнитивных признаков рассматриваемых концептов показывает неоднородность их содержательного наполнения, вместе с тем, между ними существуют сходство, допускающее интеграцию составляющих когнитивных признаков в когнитивные классификаторы.

Основываясь на функциональном аспекте содержания когнитивных признаков, полученных на материале в русско- и франкоязычной выборке, считаем, что концепты «опасность» и «угроза» могут характеризоваться следующими пятью когнитивными классификаторами: источник опасности/угрозы, признак опасности/угрозы, объект опасности/угрозы, текущее состояние субъекта опасности/угрозы, последствия опасности/угрозы. Выделение этих классификаторов представляется наиболее оптимальным для последующего сопоставления когнитивной структуры рассматриваемых концептов.

Когнитивные признаки, представленные в структуре концепта «опасность» в русскоязычной выборке, объединяются между собой в обозначенные когнитивные классификаторы следующим образом:

Последствия опасности – 294: *смерть 95, болезнь 87, травма 75, стресс 32, наказание 2, зависимость 1, падение 1, потеря 1.*

Текущее состояние субъекта опасности – 282: *страх 94, тревога 91,*

*незащищенный 61, переживание 26, паника 3, кровь 2, защита 1, адреналин 1, инстинкт 1, бег 1, вой сирены 1.*

Источник опасности – 264: *риск 79, угроза 55, катастрофа 51, оружие 43, хищник 20, нарушение 2, война 2, огонь 2, стихия 1, драка 1, полет 1, нож 1, операция 1, море 1, плавание 1, беззаконие 1, сессия (в вузе) 1, яд 1.*

Признаки опасности – 234: *агрессия 86, неизвестный 68, насилие 42, темнота 12, злость 8, одиночество 5, подозрительный 3, зло 2, скорость 2, высота 2, неоднозначный 2, глубина 1, холод 1.*

Объект опасности – 91: *жизнь 90, время 1.*

Представленные в структуре концепта «угроза» когнитивные признаки на материале русскоязычной выборки интегрируются друг с другом в когнитивные классификаторы следующим образом:

Источник угрозы – 192: *маньяк 44, риск 35, огонь 29, война 22, стихия 19, хищник 12, человек 10, преступление 6, оружие 3, нападение 2, нож 2, мужчина 2, полиция 1, предупреждение 1, скорость 1, конфликт 1, атака 1, шантаж 1.*

Признаки угрозы – 159: *агрессия 83, неадекватный 39, ненависть 33, неизвестный 3, нахальный 1.*

Последствия угрозы – 137: *опасность 70, смерть 62, наказание 2, расправа 1, отчисление 1, штраф 1.*

Объект угрозы – 134: *жизнь 89, здоровье 45.*

Текущее состояние субъекта угрозы – 56: *страх 51, безысходность 2, защита 1, температура 1, противостояние 1.*

Когнитивные признаки, представленные в структуре концепта «опасность» на материале франкоязычной выборки, объединяются между собой в когнитивные классификаторы следующим образом:

Последствия опасности – 147: *смерть 65, ранение 35, болезнь 28, убийство 19.*

Источник опасности – 50: *психопат 15, теракт 11, покушение 9, животное 5, быстрое вождение 2, оружие 2, транспорт 2, дорога 2, вулкан 1, за границей 1.*

Признак опасности – 41: *агрессия 21, запрещенное 19, зло 1.*

Текущее состояние опасности – 1: *приключение 1.*

По итогам интеграции когнитивных признаков концепта «угроза» на материале франкоязычной выборки получено следующее их распределение в когнитивные классификаторы:

Объект угрозы – 107: *жизнь 55, здоровье 52.*

Последствия угрозы – 94: *смерть 41, болезнь 29, убийство 21, ранение 1, наказание 1, падение 1.*

Источник угрозы – 20: теракт 10, стихия 5, психопат 3, нападение 2.

Результаты процентного распределения когнитивных классификаторов концептов «опасность» и «угроза» по русско- и франкоязычным выборкам и сопоставления их объема вычислительными средствами метода углового преобразования Фишера (критерий  $\phi^*$ ) представлены в таблицах №6 и №7.

Таблица №6

**Сопоставление когнитивных классификаторов концептов «опасность» и «угроза» по двум языковым выборкам (n, %)**

Когнитивные классификаторы	Русскоязычная выборка		Франкоязычная выборка		$\phi^*$ эмп / значимость различий
	n	%	n	%	
Концепт «опасность»					
Объект	91	7,81	0	0	
Источник	264	22,66	50	20,92	0,606, p>0,05
Признак	234	20,09	41	17,15	1,056, p>0,05
Текущее состояние	282	24,21	1	0,49	12,702, p<0,01
Последствия	294	25,24	147	61,51	10,576, p<0,01
Всего:	1165	100,0	239	100,0	
Концепт «угроза»					
Объект	134	19,76	107	48,42	7,966, p<0,01
Источник	192	28,32	20	9,05	6,623, p<0,01
Признак	159	23,45	0	0	
Текущее состояние	56	8,26	0	0	
Последствия	137	20,21	94	42,53	6,3, p<0,01
Всего:	678	100,0	221	100,0	

Согласно полученным результатам, по франкоязычной выборке концепт «опасность» не раскрывается по объектам соответствующего феномена. В меньшей степени, чем по русскоязычной выборке, ее представители склонны определять его через указание текущего состояния и ожидаемых последствий. Языковые выборки сближает раскрытие концепта «опасность» через указание источников и признаков опасности.

По концепту «угроза» между двумя языковыми выборками обозначились существенные различия. Русскоязычная выборка отличается от франкоязычной выборки преобладанием обращения к источнику угрозы, ее признаков

и текущего состояния (по убыванию частоты); для франкоязычной выборки – к ее объекту и последствиям.

В целом, между двумя языковыми выборками наибольшие различия обозначились по концепту «угроза», чем «опасность», что позволяет говорить о большем национально обусловленном своеобразии первого, чем второго.

Таблица №7

**Сопоставление когнитивных классификаторов концептов  
«опасность» и «угроза» по двум языковым выборкам (n, %)**

Когнитивные классификаторы	Концепт «опасность»		Концепт «угроза»		$\Phi^*_{\text{эмп}}$ / значимость различий
	n	%	n	%	
Русскоязычная выборка					
Объект	91	7,81	134	19,76	2,504, p<0,01
Источник	264	22,66	192	28,32	5,047, p<0,01
Признак	234	20,09	159	23,45	0,58, p>0,05
Текущее состояние	282	24,21	56	8,26	3,147, p<0,01
Последствия	294	25,24	137	20,21	0,849, p>0,05
Всего:	1165	100,0	678	100,0	
Франкоязычная выборка					
Объект	0	0	107	48,42	
Источник	50	20,92	20	9,05	2,384, p<0,01
Признак	41	17,15	0	0	
Текущее состояние	1	0,49	0	0	
Последствия	147	61,51	94	42,53	2,708, p<0,01
Всего:	239	100,0	221	100,0	

Согласно полученным результатам, по русскоязычной выборке обнаруживается сходство пониманию концептов «опасность» и «угроза» по частотности обозначения их признаков и ожидаемых последствий реализации. Различия состоят в том, что концепт «опасность» чаще, чем концепт «угроза», раскрывается через характеристику испытываемого субъектом текущего состояния, а концепт «угроза» – чаще, чем концепт «опасность», – через указание своего объекта и источника.

Сравнение концептов по франкоязычной выборке показывает их различие по всем когнитивным классификаторам: концепт «опасность» чаще, по сравнению со вторым, раскрывается через указание своего источника, последствий наступления и текущего состояния субъекта; концепт «угроза» – через указание своего объекта.

Обобщая результаты исследования, отметим следующие проявившиеся на внутри- и межязыковом уровне особенности полевой организации концептов «опасность» и «угроза»:

- в русскоязычной выборке признаки, тяготеющие к ядру концепта «угроза», попадают в ближнюю периферию концепта «опасность»;

- ближняя периферия концептов «опасность» и «угроза» в русскоязычной выборке содержит общие признаки – «смерть», «страх», «риск»;

- в русскоязычной выборке прослеживается тенденция к определению концепта «опасность» через близкие по смыслу концепты «риск» и «угроза», а концепта «угроза» – через «опасность» и «риск»;

- ядра концептов «опасность» и «угроза» франкоязычной выборки включает общие признаки «смерть» и «болезнь», а ближняя периферия – признаки «убийство» и «теракт»;

- концепт «опасность» в русско- и франкоязычной выборках содержит общий признак в ближней периферии – «агрессия», в дальней периферии – «зло»;

- концепт «угроза» в русско- и франкоязычной выборках содержит общие признаки в ядре – «жизнь», в дальней периферии – «стихия», в крайней периферии – «нападение» и «наказание»;

- в русскоязычной выборке определение концептов «опасность» и «угроза» через качественные признаки прослеживается сильнее («неизвестный», «незащищенный», «подозрительный», «неоднозначный», «неадекватный», «нахальный»), чем в франкоязычной выборке («запрещенное»);

- концепт «опасность» по русско- и франкоязычной выборке различаются по когнитивным классификаторам текущее состояние и последствия, различия не выявлены по источнику и признаку;

- концепт «угроза» по русско- и франкоязычной выборке различаются по когнитивным классификаторам объекта, источника и последствия;

- по русскоязычной выборке концепты «опасность» и «угроза» различаются по когнитивным классификаторам объект, источник, текущее состояние; по когнитивным классификаторам признак и последствия различия не выявлены;

- по франкоязычной выборке концепты «опасность» и «угроза» различаются по когнитивным классификаторам источник и последствия.

### **Резюме**

Проведенное исследование показало, что концепты «опасность» и «угроза» обладают многими чертами сходства как на внутри-, так и на межязыковом уровне изучения. Так, очевидным свидетельством



смысловой близости концептов выступает общность применяемых к ним когнитивных классификаторов – источник опасности/угрозы, признак опасности/угрозы, объект опасности/угрозы, текущее состояние субъекта опасности/угрозы, последствия опасности/угрозы. Вместе с тем, различия между ними также проявляются как на внутри-, так и на межъязыковом уровне. Результаты эмпирического исследования показали, что наибольшие различия между русско- и франкоязычными выборками прослеживаются в построении концепта «угроза», чем «опасность». Внутри языковых групп различия между концептами «опасность» и «угроза» более очевидны во франкоязычной выборке.

Результаты исследования могут быть полезны для развития психолингвистики и психологии безопасности, для создания двуязычных и ассоциативных словарей, тезаурусов, онтологий.

Исследование может быть продолжено с использованием других исследовательских методов. В частности, может быть интересно сравнение концептов по свойственным феноменам опасности и угрозы параметрам времени (длительности), качества (значимости) и количества (интенсивности) присутствия в жизни различных категорий респондентов.

© Тылец В.Г., Краснянская Т.М., 2021

### Литература

*Борисова М.К.* Анализ терминов компьютерной безопасности во французском языке // Университетские чтения – 2019. Материалы научно-методических чтений ПГУ. Пятигорск: Изд-во Пятигорского гос. ун-та, 2019. С. 98–102.

*Бубнова И.А., Казаченко О.В.* Динамика смыслового содержания значения слова свобода // Психолінгвістика. 2018. № 23(2). С. 11–24.

*Краснянская Т.М., Тылец В.Г.* Время опасности и безопасности в субъектном опыте студентов // Известия Саратовского университета. Новая серия. Акмеология образования. Психология развития. 2016. Т. 5. № 3. С. 231–236. DOI: 10.18500/2304-9790-2016-5-3-231-236

*Пирмагомедова Э.А.* Развитие у подростков представлений о безопасности жизнедеятельности: Автореф. дисс. ... канд. психол. наук. Сочи, 2011. 25 с.

*Попова З.Д., Стернин И.А.* Понятие когнитивной интерпретации // Когнитивная лингвистика. М.: «Восток-Запад», 2007. С. 198–210.

*Рогозина И.В.* Медиа картина мира: когнитивно-семиотический аспект: дисс. д-ра филолог. наук. Барнаул: Изд-во АлтГТУ, 2003. 286 с.

*Синельникова О.П.* Развитие представлений о безопасности жизнедеятельности у старших школьников: Автореф. дисс. ... канд. психол. наук. Пятигорск, 2010. 21 с.

*Стернин И.А., Рудакова А.В.* Психолингвистическое значение и его описание. Теоретические проблемы. Saarbrücken: LAP Lambert Academic Publishing, 2011. 192 с.

*Тылец В.Г., Краснянская Т.М.* Психолингвистическое исследование концептов «опасность» и «безопасность» в языковом сознании студентов // Вопросы психолингвистики. 2020. № 1 (43). С. 84–97. DOI: 10.30982/2077-5911-2020-43-1-84-97

*Тылец В.Г., Краснянская Т.М., Иохвидов В.В.* Смысловое ядро безопасности субъектов в условиях информационного давления // Профессиональное образование в современном мире. 2020. Т. 10, № 3. С. 3112–3120. DOI: 10.15372/PEMW20200321

### **Словари**

*Толковый словарь Ожегова* [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=18487>. Дата обращения: 31.10.2021.

*LAROUSSE – Webdictionnaire 2022* [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.webdictionnaire.fr/dictionnaires/francais/menace/50414?q=Menace#50305>. Дата обращения: 31.10.2021.

### **История статьи:**

Дата поступления в редакцию: 03.09.2021

Дата принятия к печати: 26.12.2021

### **Сведения об авторах:**

**Тылец Валерий Геннадьевич** – доктор психологических наук, профессор кафедры фонетики и грамматики французского языка Московского государственного лингвистического университета, ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет

*Контактная информация:*

119034, Российская Федерация, г. Москва, ул. Остоженка, 38, стр. 1.

ORCID: 0000-0002-5387-6570

*e-mail:* [tyletsvalery@yandex.ru](mailto:tyletsvalery@yandex.ru)

**Краснянская Татьяна Максимовна** – доктор психологических наук, профессор кафедры общей, социальной психологии и истории психологии

Московского гуманитарного университета; АНО ВО «Московский гуманитарный университет»

*Контактная информация:*

111395, Российская Федерация, г. Москва, ул. Юности, 5

ORCID: 0000-0002-4572-6003

*e-mail:* ktm8@yandex.ru

**Для цитирования:**

Краснянская Т.М., Тылец В.Г. Психолингвистические особенности функционирования концептов «угроза» и «опасность» в русском и французском языковом сознании // Вопросы психолингвистики №4(50) 2021, С. 56–77. doi: 10.30982/2077-5911-2021-50-4-56-77

**UDC 159.922:81`23**

**Research article**

**LBC 88.8**

**DOI 10.30982/2077-5911-2021-50-4-56-77**

**PSYCHOLINGUISTIC FEATURES OF THE FUNCTIONING OF THE  
CONCEPTS “THREAT” AND “DANGER” IN THE FRENCH AND  
RUSSIAN LANGUAGE CONSCIOUSNESS**

**Valery G. Tylets**

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia

**Tatyana M. Krasnianskaya**

Moscow University for the Humanities, Moscow, Russia

***Annotation***

The article presents a psycholinguistic study of cognitive features of the concepts “danger” and “threat”. The concepts in question being a part of the linguistic consciousness of Russian and French students help in tracing psycholinguistic differences that are defined by the peculiarities of the world picture of Russian and French youth. The aim of the research was the comparison the concepts “danger” and “threat” in the Russian and French language consciousness. The research methods were free (non-directed) associative experiment and cognitive interpretation. The results have revealed that the concepts “danger” and “threat” show many similarities at the intra-linguistic and inter-linguistic level of study. The evidence of the semantic

proximity of the concepts is the commonality of the cognitive classifiers applied to them – the source of danger /threat, the sign of danger / threat, the object of danger / threat, the current state of the subject of danger / threat, the consequences of danger /threat. The differences between concepts also manifest them at the intra-linguistic and inter-linguistic level. The greatest differences between the Russian- and French-speaking samples can be traced in the structure of the concept “threat” rather than “danger”. Within language groups, the differences between the concepts “danger” and “threat” are more obvious in the French segment. The presented results can be useful for the development of psycholinguistics and security psychology, when creating bilingual and associative dictionaries, thesauruses, ontologies.

**Keywords:** concept, language consciousness, threat, danger, association

### References

Borisova, M. K. (2019) Analiz terminov komp'yuternoj bezopasnosti vo francuzskom yazyke [Analysis of computer security terms in French]. In: *Universitetskie chteniya – 2019. Materialy nauchno-metodicheskikh chtenij PGU* [University Readings – 2019. Materials of Scientific and Methodological Readings of PSU]. Pyatigorsk, Izdatel'stvo Pyatigorskogo gosudarstvennogo universitetata, pp. 98–102. (In Russian).

Bubnova, I. A., Kazachenko, O. V. (2018) Dinamika smyslovogo sodержaniya znacheniya slova svoboda [Dynamics of the semantic content of the meaning of the word freedom]. *Psycholinguistics*. 23(2). 11–24. (In Russian).

Krasnyanskaya, T. M., Tylec, V. G. (2016) Vremya opasnosti i bezopasnosti v sub"ektnom opyte studentov [Time of danger and safety in the subject experience of student]. *Izvestiya Saratovskogo universiteta. Novaya seriya. Akmeologiya obrazovaniya. Psihologiya razvitiya*. (3), 231–236. DOI: 10.18500/2304-9790-2016-5-3-231-236 (In Russian).

Pirmagomedova, E. A. (2011) *Razvitie u podrostkov predstavlenij o bezopasnosti zhiznedeyatel'nosti: avtoref. diss. ... kand. psihol. nauk* [Development of ideas about life safety in adolescents: Abstract of the dissertation for the degree of candidate of psychological sciences]. Sochi. (In Russian).

Popova, Z. D., Sternin, I. A. (2007) Ponjatie kognitivnoj interpretacii [The concept of cognitive interpretation]. In: *Kognitivnaja lingvistika* [Cognitive linguistics]. Moscow, “Vostok-Zapad” Publ., pp. 198–210. (In Russian).

Rogozina, I. V. (2003) *Media kartina mira: kognitivno-semioticheskij aspekt: diss. ... doct. philol. nauk* [Media picture of the world: cognitive-semiotic aspect. Abstract of the dissertation for the degree of doctor of philology]. Barnaul, Izdatel'stvo Altajskogo gosudarstvennogo tehničeskogo universiteta. (In Russian).

Sinel'nikova, O. P. (2010) *Razvitie predstavlenij o bezopasnosti zhiznedeyatel'nosti u starshih shkol'nikov: avtoref. diss. ... kand. psihol. nauk* [The development of ideas about safety of life at older students: Abstract of the dissertation for the degree of candidate of psychological sciences]. Pyatigorsk (In Russian).

Sternin, I. A., Rudakova, A. V. (2011) *Psiholingvisticheskoe znachenie i ego opisanie. Teoreticheskie problemy* [Psycholinguistic meaning and its description. Theoretical problems]. Saarbrücken, LAP Lambert Academic Publishing. (In Russian).

Tylec, V. G., Krasnjanskaja, T. M. (2020) Psiholingvisticheskoe issledovanie konceptov “opasnost” i “bezopasnost” v jazykovom soznanii studentov [Psycholinguistic research of the concepts “danger” and “safety” in the language consciousness of students]. *Journal of Psycholinguistics*. 1 (43), 84–97. DOI: 10.30982/2077-5911-2020-43-1-84-97 (In Russian).

Tylec, V. G., Krasnjanskaja, T. M., Iohvidov, V. V. (2020) Smyslovoe yadro bezopasnosti sub'ektov v usloviyakh informatsionnogo davleniya [The semantic core of the security of subjects in the conditions of information pressure]. *Professional'noe obrazovanie v sovremennom mire*. (3), 3112–3120. DOI: 10.15372/PEMW20200321 (In Russian).

### Dictionaries

*Tolkovyj slovar' Ozhegova* [Ozhegov's Explanatory Dictionary] URL: <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=18487> (data obrashheniya: 31.10.2021). (In Russian).

*LAROUSSE – Webdictionnaire 2022*. Available from: <https://www.webdictionnaire.fr/dictionnaires/francais/menace/50414?q=Menace#50305> [Accessed 31st October 2021].

© Tylets V.G., Krasnianskaya T.M., 2021

### Article history:

Received: 03.09.2021

Accepted: 26.12.2021

### Bionotes:

**Valery G. Tylets** – Doctor of Psychology, Professor at the Department of Phonetics and Grammar of the French Language, Moscow State Linguistic university

*Contact information:*

38, Ostozhenka str., 119034, Moscow, Russia

ORCID: 0000-0002-5387-6570

*e-mail:* [tyletsvalery@yandex.ru](mailto:tyletsvalery@yandex.ru)

**Tatyana M. Krasnianskaya** – Doctor of Psychology, Professor, Department of General, Social Psychology and History of Psychology, Moscow university for the humanities

*Contact information:*

5, Yunosti str., 111395, Moscow, Russia

ORCID: 0000-0002-4572-6003

*e-mail:* ktm8@yandex.ru

**For citation:**

Tylets V.G., Krasnianskaya T.M. (2021) Psycholinguistic features of the functioning of the concepts “threat” and “danger” in the French and Russian language consciousness. *Journal of Psycholinguistics*. 4(50), pp. 56–77. Available from: doi: 10.30982/2077-5911-2021-50-4-56-77 (in Russian)